



Die Rezeption der Schriften des Aristoteles im lateinischen Mittelalter

Werk des Aristoteles - Kommentare	Übersetzer	Zeit	Anzahl der erhaltenen Handschriften
I. Logik			
1. <i>Kategorienschrift</i>	(1) Boethius (2) Wilhelm von Moerbeke	ca. 510-522 1266	306 10
- Simplicius - Averroes (Mittlerer Kommentar)	Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Luna	1266 13. Jh.	10 4*
2. <i>De interpretatione/ Peri hermeneias</i>	(1) Boethius (2) Wilhelm von Moerbeke	ca. 510-522 1268	297 4
- Ammonius - Averroes (Mittlerer Kommentar)	Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Luna	1268 13. Jh.	4 3*
3. <i>Analytica priora/ Erste Analytiken</i>	(1) Boethius (2) Anonymus	ca. 510-522 12. Jh.	275 2
- Averroes (Mittlerer Kommentar)	Wilhelm von Luna	13. Jh.	1*
4. <i>Analytica posteriora/ Zweite Analytiken</i>	(1) Jakobus von Venedig (2) Johannes (3) Gerhard von Cremona (4) Wilhelm von Moerbeke	1125-1150 (?) vor 1159 vor 1187 ca. 1269 oder früher	275 1 3* 4
- „Alexander“ - Themistius - Averroes (Mittlerer Kommentar)	Jakobus von Venedig Gerhard von Cremona Wilhelm von Luna	1125-1150 (?) vor 1187 13. Jh.	Fragmente 3* 1*
5. <i>Topik</i>	(1) Boethius (2) Anonymus	ca. 510-522 ...	268 1
6. <i>Sophistici elenchi/ Sophistische Widerlegungen</i>	(1) Boethius	ca. 510-522	271
- „Alexander“	(2) Jakobus von Venedig (3) Wilhelm von Moerbeke Jakobus von Venedig	ca. 1125-1150 ca. 1269 oder früher 1125-1150 (?)	Fragmente 1 Fragmente
7. <i>Rhetorik</i>	(1) Anonymus (2) Hermannus Alemannus (3) Wilhelm von Moerbeke	Mitte des 13. Jh. (?) ca. 1256 vor 1270	5 3* 100
8. <i>Rhetorica ad Alexandrum</i>	(1) Anonymus (2) Anonymus	14. Jh. (?) 14. Jh. (?)	1 1
9. <i>Poetik</i>	(1) Wilhelm von Moerbeke	1278	2
- Averroes (Mittlerer Kommentar)	Hermannus Alemannus	1256	24*
II. Naturphilosophie			
1. <i>Physik</i>	(1) Jakobus von Venedig (2) Anonymus (<i>Physica vaticana</i>)	1125-1150 (?) Mitte des 12. Jh.	139 1 (Fragment)

Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



Werk des Aristoteles - Kommentare	Übersetzer	Zeit	Anzahl der erhaltenen Handschriften
[1. Physik] - Simplicius - Averroes (Großer Kommentar)	(3) Gerhard von Cremona (4) Michael Scotus (5) Wilhelm von Moerbeke Robert Grosseteste (?) Michael Scotus	vor 1187 ca. 1220-1235 ca. 1260-1270 (?) nach 1235 (?) ca. 1220-1235 (?)	7* 65* 230 1 (Fragment) 62*
2. <i>De caelo et mundo</i> - Simplicius - Averroes (Großer Kommentar)	(1) Gerhard von Cremona (2) Michael Scotus (3) Robert Grosseteste (4) Wilhelm von Moerbeke Robert Grosseteste Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	vor 1187 ca. 1220-1235 nach 1247 (?) 1260-1270 (?) nach 1247 (?) 1271 (Viterbo) ca. 1220-1235	101* 36* 1 (Fragment) 185 1 (Fragment) 4 36*
3. <i>De generatione et corruptione</i> - Averroes (Mittlerer Kommentar)	(1) Anonymus (vetus) (2) Gerhard von Cremona (3) Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	12. Jh. vor 1187 vor 1274 ca. 1220-1235	118 8* 190 40*
4. <i>Meteorologica</i> - Alexander - Averroes (Mittlerer Kommentar)	(1) Henricus Aprippus (Buch IV) (2) Gerhard von Cremona (Buch I-III) (3) Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus (Buch IV)	vor 1162 vor 1187 ca. 1260 (?) 1260 (Nizäa) ca. 1220-1235	} 113(*) 9 18*
5. <i>De anima/ Von der Seele</i> - Philoponus (Buch III) - Themistius - Averroes (Großer Kommentar)	(1) Jakobus von Venedig (2) Michael Scotus (3) Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	1125-1150 (?) ca. 1220-1235 vor 1268 (?) 1268 (Viterbo) 1267 (Viterbo) ca. 1220-1235	
6. <i>De sensu et sensato</i> - Alexander - Averroes (Epitome)	(1) Anonymus (2) Wilhelm von Moerbeke Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	12. Jh. 1260-1270 (?) 1260-1270 (?) ca. 1120-1235	94 161 4 48*
7. <i>De memoria et reminiscencia</i> - Averroes (Epitome)	(1) Jakobus von Venedig (2) Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	1125-1150 (?) 1260-1270 (?) ca. 1220-1235	115 160 49*
8. <i>De somno et vigilia</i> - Averroes (Epitome)	(1) Anonymus (2) Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus	12. Jh. 1260-1270 (?) ca. 1220-1235	102 162 49*
9. <i>De longitudine et brevitate vitae</i> - Averroes (Epitome)	(1) Jakobus von Venedig (2) Wilhelm von Moerbeke Michael Scotus (?)	1125-1150 (?) 1260-1270 (?) ca. 1220-1235	101 158 58*
10. <i>De iuventute et senectute</i>	(1) Jakobus von Venedig (2) Wilhelm von Moerbeke	1125-1150 (?) ca. 1260-1270	4 157

Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



Werk des Aristoteles - Kommentare	Übersetzer	Zeit	Anzahl der erhaltenen Handschriften
11. <i>De respiratione</i>	(1) Jakobus von Venedig (2) Wilhelm von Moerbeke	1125-1150 (?) 1260-1270 (?)	4 149
12. <i>De vita et morte</i>	(1) Jakobus von Venedig (2) Wilhelm von Moerbeke	1125-1150 (?) 1260-1270 (?)	5 151
13. <i>De animalibus</i> (= <i>Historia animalium</i> , <i>De progressu animalium</i> , <i>De motu animalium</i> , <i>De partibus animalium</i> , <i>De generatione animalium</i>)	(1) Michael Scotus (nur <i>Hist. anim.</i> ; <i>De part. anim.</i> ; <i>De gener. anim.</i>) (2) Wilhelm von Moerbeke (3) Anonymus (nur <i>De part. anim.</i>)	vor 1220 1260 (Theben) 13. Jh. (?)	69* 237 1
- Avicenna - Averroes (Epitome)	Michael Scotus (1) Petrus Gallegus (2) Michael Scotus	ca. 1220-1235 1250-1267 (?) ca. 1220-1235	29* 1* 8*
14. <i>Metaphysik</i>	(1) Jakobus von Venedig (<i>vetustissima</i>): Bücher I-IV.4,1007a31) (2) Anonymus (<i>media</i>): ohne Buch XI) (3) Michael Scotus (<i>nova</i>): Bücher II; I 5-10 [ab 987a9; III-X; XII 1-10 [bis 1075b11]) (4) Anonymus (<i>vetus</i>): Revision der Übersetzung Jakobs) (5) Wilhelm von Moerbeke (<i>novae translationis</i>)	1125-1150 12. Jh. ca. 1220-1235 ca. 1220-1230 vor 1273	5 24 126* 41 217
- Averroes (Großer Kommentar)	Michael Scotus	ca. 1220-1235	59*
III. Praktische Philosophie			
1. <i>Nikomachische Ethik</i>	(1) Anonymus (II-III = <i>ethica vetus</i>) (2) Anonymus (I und Fragmente von II-X = <i>ethica nova</i>) (3) Robert Grosseteste (4) Anonymus (Wilhelm von Moerbeke?): Revision der Übersetzung von Grosseteste	12. Jh. frühes 13. Jh. 1246-1247 (?) 1250-1260	48 40 33 246
- Eustratius u.a. - Averroes (Mittlerer Kommentar)	Robert Grosseteste Hermannus Alemannus	1246-1247 (?) 1240 (?)	22 9*
2. <i>Eudemische Ethik</i> (<i>De bona fortuna</i>) (= Fragmente: <i>Eudemische Ethik</i> VII 14 + <i>Magna moralia</i> II 8)	(1) Anonymus (2) Anonymus	13. Jh. (?) 13. Jh. (?)	139 3

Auf den Spuren des Thomas von Aquin in Köln

Wege in die geistige Welt des hohen Mittelalters



Werk des Aristoteles - Kommentare	Übersetzer	Zeit	Anzahl der erhaltenen Handschriften
3. <i>Politik</i>	(1) Wilhelm von Moerbeke (Bücher I-II; frühe Entwürfe [?])	1260-1264	3
	(2) Wilhelm von Moerbeke (vollständig)	1260 (?)	107
4. <i>Ökonomik</i>	(1) Anonymus	Spätes 13. Jh. (?)	15
	(2) Durandus de Alvernia	1295	79

Die Übersetzungen erfolgten in der Regel auf der Basis griechischer Vorlagen.

Mit * sind jene Übersetzungen gekennzeichnet, die ein arabisches Original zur Grundlage haben.

Hanns-Gregor Nissing

(auf der Grundlage der Aufstellung von Bernard G. Dod, „Aristoteles Latinus“,
in: N. Kretzmann u.a. (eds.), *The Cambridge History of Later Medieval Philosophy*, Cambridge 1982, 74-78)